



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning och översättning I

Interpretation and Translation I

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA110
Gäller från:	HT 2011
Fastställt:	2008-09-30
Ändrad:	2011-06-14
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Översättning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tolknings- och översättarinstitutet 2009-06-01 och senast reviderad 2011-06-14.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Svenska B/Svenska som andraspråk B och Engelska B. 60 hp i ett och samma språkämne.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KOFP	Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv	5
TOLO	Tolkningsövningar	7.5
YRTÖ	Yrkesteknik	5
ÖSÖV	Översättningsövningar	7.5
ÖVTV	Översättningens och tolkningens villkor	5

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till tolkning och översättning i synnerhet. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Kursen består av följande delkurser:

Delkurs 1: Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

- Språk, kommunikation och kultur
- Svenskans ställning i Sverige och i världen
- Minoritetsspråkets ställning i Sverige
- Grundläggande skillnader mellan talad och skriven kommunikation

Delkurs 2: Översättningens och tolkningens villkor, 5 hp

- Olika former av tolkning och översättning
- Sociala, kulturella och kognitiva aspekter på tolkning och översättning

Delkurs 3: Yrkesteknik, 5 hp

- Översättningsföretagande
- Informationssökning
- Orientering om CAT-verktyg
- Datorhantering och -säkerhet

Delkurs 4: Tolkningsövningar, 7,5 hp

- a. En första praktiskt introduktion till olika typer av tolkning
- b. Övning i att använda yrkesrelevanta hjälpmedel
- c. Yrkesorientering

Delkurs 5: Översättningsövningar, 7,5 hp

- a. En första praktiskt introduktion till olika typer av översättning
- b. Övning i att använda yrkesrelevanta hjälpmedel
- c. Studiebesök.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs förväntas studenten ha grundläggande insikter i förutsättningar för muntlig och skriftlig kommunikation ur ett flerkulturellt perspektiv. Vidare förväntas studenten ha vissa grundläggande insikter i tolkningens och översättningens speciella villkor och tekniker. Studenten ska visa viss praktisk förtrogenhet med textgenrer och kommunikationssituationer ur ett tolknings- och översättningsperspektiv.

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras på följande vis:

Delkurserna examineras löpande genom redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga tentamina enskilt och i grupp.

Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala för delkurserna 1, 2, 3:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkurserna 4 och 5 ges något av betygen Godkänd och Underkänd. Kursens betygsriterier delas ut vid kursstart.

För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga moment.

Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Se riktlinjer för kursen Tolkning och översättning I på Tolk- och översättarinstitutets webbplats.